

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка

Васильева Анастасия Дмитриевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА
СТАРШЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССАХ НА
МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ ВИДЕОФИЛЬМОВ

Направление подготовки 44.03.05 – педагогическое образование
Направленность (профиль) - иностранный язык (английский) и иностранный
язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой английской филологии,
к.ф.н., доц. Бабак Т.П.

« ____ » _____ 2017 г. _____

Руководитель: доц. кафедры английского языка,
к.ф.н., Колесова Н.В.

« ____ » _____ 2017 г. _____

Дата защиты « ____ » _____ 2017 г.

Обучающийся: Васильева А.Д

« ____ » _____ 2017 г. _____

Оценка _____

Красноярск 2017

Оглавление

Оглавление	2
ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ	6
1.1 Перевод как особый вид речевой деятельности	6
1.2 Методы обучения переводу	10
1.3. Переводческая ошибка в методике обучения переводу	17
Выводы по 1 главе.....	25
2.1 Роль заголовков в кинемаографии	27
2.2. Классификация заголовков	28
2.3.Технические приемы перевода	30
2.4. Когнитивный анализ заголовков кинофильмов.....	33
2.5. Соответствие русского перевода англоязычному	36
2.6. Методологические основы обучения переводу в школе	40
Выводы по 2 главе.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	57

ВВЕДЕНИЕ

Долгое время не существовало как таковой потребности в обучении переводу. Считалось, что, переводя тексты, ученики учатся переводить. Сейчас, при рассмотрении требований к результатам освоения иностранного языка, в ФГОС среднего общего образования от учащихся требуется умение переводить несложные тексты. Но на сегодняшний день исследователи отмечают, что многие выпускники школы не могут правильно перевести даже отдельные предложения.

Основная проблема учеников при переводе – незнание существующих приемов и стратегий, позволяющих достичь максимально близкого перевода. Общеизвестным приёмом среди учащихся является приём дословного перевода. Обосновывается это тем, что у учащихся нет достаточного понимания того, что иностранный текст – это отражение иноязычной культуры, который зачастую при дословном переводе может потерять свой первоначальный смысл. Отсюда и возникают проблемы с пониманием текста, фразы или же заголовка. Пассов Е.И., разработчик концепции иноязычного образования, утверждает, что в процессе преподавания иностранного языка следует учитывать неразделимую природу понятий «язык» и «культура». Это означает, что культурологический компонент необходим в составе плана урока.

Подход к преподаванию иностранного языка как отображению социокультурной реальности делает необходимым ознакомление с культурным многообразием страны изучаемого языка. Подготовка учащихся к культурному, профессиональному и личностному общению с представителями стран с иными социальными традициями, языковой культурой предполагает также формирование способности понимать ментальность носителей изучаемого языка, национальное своеобразие страны изучаемого языка, учет этих особенностей в практике обучения

иностранному языку и в формировании личности учащегося как субъекта межкультурной коммуникации.

Кроме того, через обучение переводу возможно повторение грамматики и лексики, поэтому перевод можно называть универсальным методом обучения иностранному языку.

Кино является неотъемлемой частью современной культуры. Благодаря ему мы можем узнать ценности, нормы морали, образ жизни другой страны. Так как в российском кинопрокате на данный момент достаточно велика доля западных англоязычных кинокартин, возникает необходимость в их качественном переводе. Одним из самых сложных и главных этапов при переводе фильма является перевод названия киноленты. Название фильма может нести в себе основную идею кинокартины, информацию о её содержании и жанровой принадлежности. Очень важно сохранить структуру заглавия для того или иного жанра, решить, нужны ли в названии какие-либо стилистические фигуры или тропы.

Название кинокартины играет одну из важнейших ролей в привлечении внимания кинозрителей, и от выбранного названия во многом зависит судьба кинофильма, его кассовые сборы в кинопрокате, так как в первую очередь кинозритель обращает внимание на название фильма. Поэтому одной из главных проблем, стоящих перед российскими переводчиками в сфере перевода кинофильмов, является перевод названий иностранных кинофильмов. Российские кинозрители часто критикуют официальные российские версии названий иностранных кинофильмов, считая многие переводы неадекватными.

Большую часть своего свободного времени учащиеся тратят на просмотр кинофильмов, мультфильмов, сериалов. На переменах можно услышать оживленные разговоры о том или ином новом фильме. Иногда эти диалоги ведутся и о названии фильма, его соответствии сюжету.

В ходе опроса (см. Приложение В, Г) было выяснено, что 88% учащихся желают смотреть фильмы на уроке английского языка, 76%

учащихся находят увлекательной работу с названиями фильмов. Так же было выяснено, что ученики не знают о приемах перевода, но данная тема показалась им интересной.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что на уроках английского языка уделяется недостаточно внимания такому виду речевой деятельности, как перевод. Выполняя переводные задания, учащиеся используют приём дословного перевода, не имея представления о других возможных. Обучение переводу на материале названий фильмов не была изучена ранее и представляет интерес для современных методистов.

Объектом работы является процесс обучения иностранному языку в средней школе, а в качестве **предмета** выступает обучение переводу на материале названий кинофильмов.

Цель исследования – изучение теоретических основ обучения переводу в школе и создание урока по обучению переводу как виду речевой деятельности в профильных классах средней школы.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- изучить методы обучения переводу;
- ознакомиться с видами упражнений для развития переводческих навыков;
- ознакомиться с классификацией заголовков;
- выявить особенности перевода названий фильмов;
- проанализировать основные принципы перевода заголовков;
- разработать комплекс упражнений на развитие переводческих умений и навыков.

Теоретической основой являются работы Комиссарова В.Н., [1990] Алексеевой И.С., [2012] Миньяр-Белоручева Р.К., [1980] Латышева Л.К., [2005] Ламзиной А.В., [1999] Тураевой З.Я., [1986] Захаровой Л.И., [2004] Арнольд И.В., [2002] Лазаревой Э.А., [1989] и др.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

1.1 Перевод как особый вид речевой деятельности

В последнее время с точки зрения психологии перевод рассматривается как человеческая деятельность (О. Каде, Г. В. Шатков) [Кадэ, 1978: 73], [Шатков, 1952: 15] и в плане особого вида речевой коммуникации (Г. Ейгер, В. Н. Комиссаров, А. Нойберт и др.). [Ейгер, 1974: 3], [Комиссаров, 2002: 23]. При этом нельзя не отметить, что при достаточно общепринятом лингвистическом определении перевода как «замены сообщения на одном языке сообщением на другом языке по заранее установленным соответствиям», не существует пока однозначного психологического определения этого явления. Б.В. Беляев утверждает, что «языковой перевод нужно считать не особым видом речевой деятельности человека, а особым мыслительным процессом, который лишь основывается на речевой деятельности, но особого вида речи не образует» [Беляев, 1965: 32]. Именно этот мыслительный процесс — «переключение мышления с одной языковой базы на базу другого языка» — и рассматривается Б. В. Беляевым как перевод.

Так как перевод выполняет коммуникативную функцию, он является речевой деятельностью, но только на базе чтения, письма, аудирования и говорения, при помощи которой осуществляется акт общения. Невозможно овладеть переводом, не владея другими видами речевой деятельности; при этом, в процессе овладения переводом и тренировки в нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком. Отличается он еще и тем, что осуществляется в условиях двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности порождает потребность обучающихся в активизации знаний. Также в процессе перевода взаимодействуют друг с другом два противоположных начала: творческое и автоматическое. Творческая составляющая перевода подразумевает умение

находить нестандартные решения, отвлекаясь от текста подлинника, тогда как автоматическое подразумевает знание готовых переводческих соответствий и умение применять их. Важный принцип перевода иноязычного текста на родной язык заключается в том, что переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала. Каждый процесс перевода состоит из трех частей: зрительное или слуховое восприятие текста, анализ на языке оригинала и синтез на родном языке, и в заключении воспроизведение осмысленного на другом языке.

Б.А. Бенедиктов определяет перевод как «особую двуязычную деятельность» [Бенедиктов, 1974: 85]. В работах А. Ф. Ширяева перевод определяется как речемыслительная деятельность [Ширяев, 1974: 15], а в исследованиях З. А. Пегачевой, И. В. Голубкова и др. как деятельность или как речевая деятельность. Так, З. А. Пегачева, определяя перевод как «своеобразную речевую деятельность», отмечает, что выполнение этой деятельности сопровождается преодолением целого ряда психологических трудностей, среди которых одно из первых мест занимает переключение с системы одного языка на систему другого. [Пегачева, 1959: 52] При этом существенно отметить, что, употребляя термин «деятельность», авторы не вкладывают в него того понятийного содержания, которое закреплено за этим словом в развиваемой в советской психологии теории деятельности (С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев и др. [Леонтьев, 1981: 73].

Перевод определяется как деятельность, направленная на передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка, а также результат такой деятельности.

В литературе по переводоведению существуют различные определения сущности перевода.

Один из основоположников современной теории перевода Л.С. Бархударов дал следующее понятие сущности перевода: перевод - межъязыковая трансформация, то есть преобразование текста на одном

языке в эквивалентный ему текст на другом языке. И далее: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов 1975: 3].

В.Н. Комиссаров, труды которого сыграли важнейшую роль в становлении лингвистической теории переводоведения в России, подчеркивал, что перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста [Комиссаров 2002: 411].

В.Н. Комиссаров рассматривает сущность процесса перевода, исходя из различных лингвистических теорий. Согласно денотативной теории, перевод есть «процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала. На основании трансформационной теории перевод рассматривается как преобразование единиц и структур языка оригинала в единицы и структуры языка перевода. С позиций семантической теории суть перевода заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности предлагает модель переводческой деятельности, основанную на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода [Комиссаров, 2002: 244].

И.С. Алексеева особое внимание уделяет явлению перекодировки, характеризуя перевод как деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной

индивидуальности, перевод – это также и результат описанной выше деятельности [Алексеева 2012: 7].

Т.А. Казакова делает особый акцент на коммуникативном подходе к определению сущности процесса перевода, характеризуя его как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Рассмотрим еще несколько определений перевода, которые достаточно широко цитируются в литературе по переводоведению.

Р.К. Миньяр-Белоручев: «Перевод – вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают» [Миньяр-Белоручев, 1980: 81]. Данным определением автор подчеркивает коммуникативный характер переводческой деятельности, реализуемой через взаимодействие говорящего и переводчика.

А.В. Фёдоров: «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка... цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)» [Федоров, 2002: 276]. Таким образом, для наиболее близкого перевода необходимо равноценно владеть как исходным, так и переводным языком.

Е.В. Бреус: «Перевод – акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур» [Бреус, 2000: 88]. Бреус подчеркивает тот факт, что язык является неотъемлемой частью культуры, и для точного перевода

необходимо знать ценности, реалии иностранного языка, сопоставлять культуру двух языков.

На наш взгляд, сущность объекта переводоведения как науки раскрывается в определении перевода, которое дал Н.К. Гарбовский. Ученый подчеркивает, что перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, законченной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому [Гарбовский 2004: 214].

Таким образом, перевод – это сложный и многоаспектный, системный, структурно организованный вид человеческой деятельности, особый вид речевой деятельности, специфическая разновидность коммуникации, предполагающая одновременную актуализацию двух языковых культур.

1.2 Методы обучения переводу

На современном этапе школа ставит перед учителем новые задачи. Компетентностный подход подразумевает введение новых образовательных стандартов и включает в себя познавательную, коммуникативную, технологичную, оценочную, ценностную компетенции, а также компетенции, связанные с личностным развитием и самонаучением. Поэтому перед учителем стоит цель развить данные компетенции с помощью перевода. Так, учащиеся могут расширить свою коммуникативную компетенцию с помощью перевода инструкций, писем, как формальных, так и неформальных с иностранного на родной язык и т.д. Текст для развития такой компетенции должен иллюстрировать ситуацию. Чтобы развить

познавательную компетенцию, учитель может использовать публицистические тексты, а для расширения личностной компетенции потребуются тексты, связанные с личностными качествами человека. Что касается технологической компетенции, то она развивается при помощи самой переводческой деятельности, которая является упорядоченным алгоритмом действий. Развитие оценочной и ценностной компетенции осуществляется при проверке своего перевода самим учеником. Таким образом, перевод иноязычного текста на родной язык полностью соответствует требованиям современной школы и способствует реализации компетенций учащихся.

Многие лингвисты оценивают перевод как важную составляющую занятий иностранным языком. При полном исключении перевода при чтении сложного текста, например, научной статьи, учащиеся не овладевают языком на когнитивном уровне. При использовании перевода как средства обучения иностранному языку у учащихся систематически происходит накопление знаний и умений, которые в будущем приведут к тому, что они смогут воспринимать содержание текста одновременно со зрительным восприятием.

Перевод может выполнять разнообразные функции в обучении иностранному языку. Так, при переводе учащиеся осознают сходства и различия между иностранным и родным языком, что удовлетворяет общеобразовательной функции. Коммуникативная функция перевода заключается в том, что учащиеся переводят для удовлетворения тех или иных личных потребностей, как, например, перевод текста инструкции к бытовому прибору или перевод письма друга. Перевод также выполняет воспитательную функцию: учащиеся понимают, что мысль на изучаемом языке может быть выражена не менее эффективно, чем на родном; так исчезает языковой барьер и чувство недостаточности изучаемого языка.

В силу того, что урок в школе ограничен по времени, обучение переводу на родной язык разумнее проводить в рамках элективных курсов.

При обучении письменному переводу можно выделить несколько видов упражнений:

- упражнения, направленные на формирование навыков и умений, необходимых для осуществления перевода иноязычного текста на родной язык, например, навык трансформации, умение определять жанр и стиль текста и т.д.);
- упражнения, формирующие навыки и умения, необходимые для реализации перевода иноязычного текста на родной язык с использованием справочной литературы;
- языковые упражнения (лексические, грамматические, фразеологические и стилистические).

Важную роль при обучении письменному переводу играют грамматические упражнения. С их помощью школьники учатся понимать разницу в грамматическом строе двух языков, а также усваивают навык передачи одной и той же мысли разными грамматическими конструкциями. Частыми областями затруднения в переводе грамматических конструкций можно назвать перевод причастий и деепричастий, неопределенно-личных и безличных предложений, правильная передача временных отношений между предложениями. Поэтому при выборе текста для перевода стоит обратить внимания именно на такие предложения.

В современном мире существуют различные методики обучения письменному переводу. Но не все из них могут быть применены в школе, так как у большинства учащихся нет цели научиться переводить профессионально. К тому же многие методики направлены на обучение профессиональных переводчиков, так как требует более узкоспециальных знаний. Поэтому мы рассмотрим только некоторые из них, которые могут быть применены в средней школе.

Современные учебные заведения активно используют следующие методы обучения переводу, которые считают наиболее эффективными:

1. *репродуктивные методы* (ролевые игры);

2. *поисковые методы* (самостоятельная работа учеников, работа со справочной литературой);
3. *перцептивные методы* (видеоуроки, встречи с представителями англоязычных стран);
4. *логические методы* (языковые упражнения, «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации).

Репродуктивный метод характеризуется тем, что учащиеся воспроизводят полученные знания. Необходимая прочность усвоения обеспечивается путем многократного повторения знаний. Репродуктивная деятельность учащихся должна обязательно сочетаться с творческой деятельностью. А деловые ролевые игры всегда требуют творческого подхода к их осуществлению.

Перцептивные методы являются методами организации и осуществления чувственного восприятия учебного материала. Видеоурок – один из перцептивных методов. Во время таких уроков отрабатываются навыки устного перевода. После просмотра небольшой части текста студенты осуществляют ее перевод. Во время просмотра видеофильмов осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Видеометод включает в себе обучающую и воспитывающую функции, что обуславливается высокой эффективностью воздействия наглядных образов. Информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, усваивается легче и быстрее.

Встречи с представителями англоязычных стран несомненно являются эффективным методом в процессе обучения переводу. Такие встречи помогают учащимся преодолеть языковой барьер, быстрее адаптироваться в разных коммуникативных ситуациях, своевременно принимать нужные

решения. А также такие встречи заставляют обучающихся активизировать их словарный запас как на повседневные темы, так и на профессиональные.

В совокупность логического метода должны входить упражнения на сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи.

Подготовка к проведению занятий с использованием перевода занимает много времени. Могут понадобиться дополнительные усилия, чтобы правильно организовать деятельность в классе. Необходимо убедиться, что используемый материал действительно сконцентрирован и направлен на улучшения навыков перевода. Очень важно, чтобы словари и другие источники для перевода были доступны всем ученикам. Для таких заданий лучше выбирать короткий текст (но не лёгкий), ученики должны работать в группе, так же важно делать паузы (где это возможно), чтобы учащиеся могли пообщаться и обсудить элементы текста для перевода.

И. С. Алексеева отмечает, что самый распространенный метод – это обучение переводу текстов в рамках узкой специальности [Алексеева, 2001: 59]. На основе этой методики в школе могут быть введены такие дисциплины, как технический перевод, юридический перевод и другие. Но такая методика может быть применена и на традиционных уроках английского языка. Учащимся предлагается лексика данной области, на основе которой осваиваются грамматические структуры письменного текста. Но при такой методике может сформироваться навык передачи любого слова однозначным эквивалентом, который может не подходить для перевода текста по данной тематике. В данной методике большое внимание уделяется терминам, поэтому учащиеся могут столкнуться с трудностями при переводе текста, написанном в другом стиле или на другую тему. Второй по распространенности способ – это филологический анализ текста и в завершении его – перевод. И. С. Алексеева считает, что филологический анализ текста или аналитическое чтение позволяет познакомиться с речевой

реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической [Алексеева, 2001: 61]. В результате выявляются как значимые для данного текста, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности. При поверхностном филологическом анализе можно выявить стиль текста, цель его написания и различные особенности лексики, что поможет сделать правильный перевод. Но для учащихся такой метод перевода может оказаться сложным, так как выбрать слова, которым соответствуют эквиваленты именно в данном тексте, является трудной задачей. К тому же, учащимся даже на старшей ступени обучения нелегко проводить правильный филологический анализ в силу незнания многих его аспектов.

Другим методом обучения письменному переводу является так называемый поиск диапазона вариативности. В основе методики лежит представление об отсутствии однозначного соответствия между формой и содержанием: одно и то же содержание можно выразить различными способами. Так, например, учащимся может быть предложено найти соответствия для определенного слова. Иногда список может быть очень широким. Однако если учитывать при переводе не только семантику и сочетаемость, но и тип текста, его информационные и стилистические характеристики (художественный текст, эссе, научная статья, заголовки и т.п.), то выбор сократится, так как теперь сочетания этих слов будут различаться по эмоциональной окрашенности, стилю, а также по положительной или негативной окраске. Таким образом, у учащихся будет большой выбор эквивалентов слов, который они могут использовать. Но выбор подходящего словосочетания для данного текста также может представлять сложность.

Еще один метод, авторитарно-творческий, состоит в том, что он может применяться одновременно с вышеизложенными методами. В центре данного метода стоит сам учитель. Он может выбирать для перевода тексты одного типа или тексты разного характера. Учитель, критикуя варианты

переводов учеников, выбирает лучший или предлагает свой, чаще всего и не объясняя, почему его вариант лучше. Поэтому данный метод является авторитарным. Ученики могут увидеть, какой вариант является наиболее правильным, и на его базе создать свой, а это, в свою очередь, способствует развитию критического мышления и вызывает привычку к самоконтролю.

Но, по словам И. С. Алексеевой, данные методики не могут в полной мере научить учащихся переводить правильно. Поэтому она предлагает другую методику, которая содержит компоненты всех вышеперечисленных методик. Мы адаптировали его к возрасту учеников старшей ступени обучения: на первом, или подготовительном, этапе учитель должен убедиться, что учащиеся могут определить тип текста. Также от учащихся требуется умение анализировать готовые тексты и придумывать подобные им примеры. На втором, или основном, этапе происходит собственно сам перевод. И третий, или тренинговый, этап подразумевает практику перевода на родной язык текстов определенного типа или на одну и ту же тематику, а также рефлексивный анализ результатов перевода.

К рассмотренным методам обучения письменному переводу можно добавить приемы Вольфрама Виллса [Виллс, 2007: 124]. Первый метод заключается в сравнении и анализе текстов на родном и иностранном языке. Также здесь предлагается сравнивать переводы как с оригиналом, так и с переводами других авторов. Данная методика является достаточно эффективной, так как учащиеся имеют возможность сравнить свой перевод с переводом профессионала или с переводами своих одноклассников и оценить свои умения и навыки в данном виде деятельности.

Следующий метод, который был разработан в 30-е годы XX века, можно назвать «думанием вслух». Данный метод подразумевает, что учащийся не думает про себя как перевести данный текст, а проговаривает свои мысли вслух, при этом ведется запись его речи. Так учитель сможет выявить слабые стороны того или иного учащегося, а сами учащиеся научатся переводить быстрее. Данный метод является очень эффективным в обучении переводу,

но слишком громоздким при обучении на уроке. Скорее всего, реализация такого метода возможна только на факультативных или дополнительных занятиях.

Проведя обзор данных методик, можно сделать вывод о том, что включение в методику обучения учащихся письменному переводу на родной язык такого аспекта, как рефлексивный анализ полученного результата, значительно влияет на эффективность обучения переводу. Также, предварительный анализ текста упрощает выбор нужных эквивалентов слов, грамматических структур, необходимых для адекватного перевода.

Необходимо отметить, что обучение письменному переводу иноязычных текстов на родной язык представляет собой интерес для педагогов, поскольку, при обучении данному виду перевода, активизируются и другие умения учеников. Через обучение письменному переводу возможно повторение грамматики и лексики, поэтому письменный перевод можно называть универсальным методом обучения иностранному языку.

1.3. Переводческая ошибка в методике обучения переводу

Понятие переводческой ошибки всегда волновало переводчиков, педагогов и научных исследователей. Переводческая ошибка часто занимает центральное место, стороннему наблюдателю может даже показаться, что в практике преподавания перевода роль преподавателя сводится к исправлению ошибок. Иногда боязнь совершить ошибку может вызвать стресс у учеников. В то же время ошибки в переводе могут стать бесценным источником педагогических находок, необходимо только помочь ученику понять причины ошибок и научиться их исправлять и предупреждать.

Большинство авторов понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. А. Д. Швейцер рассматривает ошибку как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу [Швейцер, 1988: 350], Р. К. Миньяр-Белоручев – как

меру несоответствия перевода оригиналу, В. Н. Комиссаров – как меру дезинформирующего воздействия на читателя [Миньяр-Белоручев, 1980: 122]. Выделяют содержательные, смысловые ошибки, которые делятся на два вида – буквализмы и вольности.

Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса ПЯ, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

Такая ошибка, как буквализм, встречается довольно часто среди учащихся, так как ученики не всегда могут подобрать правильное слово из-за недостатка словарного запаса.

Л. К. Латышев предлагает следующую классификацию ошибок [Латышев, 2005:251]:

1) ошибки в трансляции исходного содержания – функционально немотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия;

2) искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал ПТ не соответствует воздейственному потенциалу ИТ (вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления);

3) неточности – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения;

4) неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций. Может быть связан с неудачным выбором слова или структуры фразы либо обусловлен неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема.

Таким образом, по мнению Латышева Л.К. считает ошибкой в трансляции исходного содержания самой грубой, так как она может полностью дезинформировать читателя или слушателя. Противоположной ошибкой является неясность, которая может затемнить смысл вследствие конфликта культур.

В. Н. Комисаров выделяет следующие ошибки при переводе текста:

1. Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует рецептора. Они обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания данного отрезка оригинала. Обычно бывает нетрудно увидеть и причину ошибки: неправильное прочтение текста оригинала, незнание каких-то грамматических или лексических явлений ИЯ, отсутствие технических сведений, необходимых для правильного понимания единиц оригинала, и т.д.

2. Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, как в предыдущем случае. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов. Определить критерии для выявления таких смысловых неточностей довольно трудно, так как здесь могут быть неясные или пограничные случаи. Обычно оценивающий перевод

вынужден ограничиваться общей формулой: «Полной дезинформации нет, но смысл передан в данном месте неточно или не полностью».

3. Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм

ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т. д. Подобные ошибки связаны с установлением эквивалентности на более высоких уровнях, чем уровень ситуации, и во многих случаях не влияют на общую оценку качества перевода. Они могут по-разному оцениваться отдельными проверяющими, вызывать среди них разногласия, иногда вообще не признаваться ошибками перевода.

4. Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. Ошибки этого рода дают основания судить об общеязыковой культуре и грамотности переводчика.

Кристиан Норд выделяет три вида ошибок:

1. Прагматические ошибки (несоблюдение указаний и инструкций, полученных с заказом на перевод, нарушение основного назначения текста).

2. Культурологические (несоблюдение стилистических норм культуры ПЯ).

3. Языковые ошибки (нарушение правил лексики, грамматики, орфографии и пунктуации).

Таким образом, данный лингвист утверждает, что не следует учитывать отклонения от лексических и синтаксических норм ПЯ в ходе оценки перевода студентов. То есть он выделяет переводческие и языковые ошибки. Языковые ошибки связаны с плохим знанием иностранного языка, недостаточным владением родным языком, сюда относятся, в частности, лексические и грамматические ошибки. Он считает, что знание языка – это

требование, которому студенты должны удовлетворять до начала занятий переводом.

А. Пим выделяет однозначные, очевидные ошибки, которые педагог должен исправлять, и ошибки в переводе, которые не делают его неприемлемым. Это, возможно, не самые лучшие переводческие решения, но данный вид ошибок нельзя исправлять авторитарно, их необходимо обсуждать и находить компромиссное решение.

В то же время А. Пим отмечает, что достаточно легко выделить эти виды ошибок в теории, но сложнее классифицировать ошибки, совершенные студентами в ходе обучения, так как ошибки и их элементы смешиваются.

Традиционно переводческие ошибки рассматриваются как показатели сформированности переводческой компетенции и используются для оценивания качества перевода учащихся. Однако причины их возникновения не менее важны для методики преподавания перевода.

Существуют три основные причины появления ошибок при переводе: пробелы в знаниях, недостаточное владение техникой перевода, слабая мотивация.

1. Недостаточное владение родным и иностранным языками и нехватка экстралингвистических знаний, что порождает проблемы в понимании. Способы исправления – дополнения, объяснения, которые могут сопровождаться советами по приобретению недостающих знаний.

2. Слабое владение техникой перевода из-за неполного понимания методологических принципов перевода, которые являются основными в обучении, требуют корректирующих методов, таких как повторение и объяснение.

3. Слабая мотивация требует специальных мер: привлечение внимания и воздействие при помощи оценок. Вызвать интерес – то есть довести до сознания ученика значимость некоторых ошибок при коммуникации, в определенных ситуациях заставить их играть роль читателей, корректоров и иных пользователей плохо выполненного перевода. Воздействие оценками

эффективнее, когда ставится не общая оценка за одно переводное упражнение, а оцениваются различные составляющие процесса перевода; общая оценка – это уравнивающее средство, ее коэффициент меняется согласно составляющим, которые преподаватель хочет выделить на данном этапе программы обучения.

Кристиан Норд разработал 8 принципов, касающихся исправления ошибок и оценки перевода, цель которых – использовать ошибки для оптимизации обучения.

1) задачи, которые выполняют ученики, должны соответствовать их уровню (80 % учеников должны суметь выполнить задание удовлетворительно). Иногда учащиеся совершают много ошибок не потому, что не подготовились, а потому, что преподаватель дал слишком сложное задание;

2) проектная деятельность в обучении переводу необходима. Норд заимствует это понятие из профессиональной деятельности, а именно «проект, заказ на перевод», который также можно назвать спецификацией или требованиями к переводу, сформулированными заказчиком. Норд добавляет к «проекту перевода» определение «методический», так как, на самом деле, ситуация, смоделированная на занятии, никогда не соответствует полностью реальной ситуации. Здесь речь идет о разъяснении того, что заказчик перевода может требовать от клиентов;

3) Учащиеся должны иметь доступ ко всем источникам информации. Если это невозможно, задание должно выполняться при помощи средств, имеющихся в их распоряжении, но они должны указывать в своих работах источники, которые использовали, если бы была такая возможность, для решения данной переводческой задачи;

4) необходимы четкие требования. Они должны быть четко прописаны и изучены учеником; что и почему является ошибкой, а также последствия ее совершения;

5) важно четко различать собственно переводческие ошибки (связанные с непониманием текста оригинала) от чисто языковых (связанных с недостаточно сформированными лексико-грамматическими навыками на иностранном языке);

6) лучше, если ученик умеет переводить, не владея при этом языком в совершенстве, чем наоборот. Подразумевается, что умение переводить компенсирует недостаточное владение иностранным языком (при помощи сравнительных текстов, консультаций с носителем языка), тогда как идеальное владение двумя языками не подразумевает умения переводить. Таким образом, в ходе обучения, если ученик принял правильное решение, хотя результат не идеален, следует с этим считаться;

7) лучше уметь извиняться, когда это требуется, нежели чем уметь спрягать глаголы во всех временах. Прагматичность намного важнее, чем языковое совершенство. По-настоящему значимым является умение общаться в соответствии с нормами культурного сообщества;

8) стакан наполовину пуст и стакан наполовину полон. Речь идет о принятии во внимание верных переводческих решений, а не только ошибок. Полезнее будет сказать ученику, что он сделал правильно 50 % задания, чем сказать, что 50 % его работы выполнены на неудовлетворительно.

Доводы Норда кажутся абсолютно обоснованными. Ошибка, прежде всего, является индикатором проблемы, с которой ученик сталкивается в ходе обучения. Принято считать, что анализу ошибок, совершенных учениками в ходе учебных переводов, не отводится должного места ни в практике преподавания перевода, ни в теоретическом осмыслении проблем оценки качества перевода. Появление ошибки указывает на характер проблем, с которыми сталкивается ученик, и служит сигналом для дальнейшего совершенствования работы преподавателя.

В педагогической практике иерархия ошибок должна зависеть от цели учебного перевода, которая рассматривается как приоритетная на данном

этапе обучения. Например, преподаватель может проверять только языковой аспект либо только сформированность социокультурной компетенции.

Таким образом, педагог может решить оценивать только один аспект, который позволяет рассмотреть прогресс у учеников по изученному разделу. Преподаватель, в зависимости от уровня подготовки учащихся, может сам решать, что именно и в каком случае будет расцениваться как ошибка.

Следовательно, очень важно, во-первых, знать то, что нужно оценить, и, во-вторых, предупредить об этом учащихся. Такая практика представляется очень ценной с точки зрения методики преподавания.

Существует следующая схема анализа ученических ошибок при обучении переводу, разработанная А.В. Максютиной:

1) необходимо выяснение причины ошибки, чтобы ученик, зная их, мог достичь правильного переводческого решения;

2) необходимы дифференцированное прогнозирование и работа над ошибками, так как ученики часто делают разные ошибки;

3) необходимо учиться на своих ошибках. Ученик должен знать ошибки, которые он часто совершает, понимать, почему он их совершает, и знать, как их избежать;

4) необходимо относиться к каждой ошибке по-разному и в плане работы над ошибками, и в плане оценивания;

5) необходимо последовательно применять критерии оценки с коэффициентами, которые в зависимости от уровня обучения дают приоритет тем или иным аспектам.

Отсюда следует вывод, что оценка учебного перевода не должна служить только для исправления ошибок. Необходим тщательный анализ переводческих ошибок, который позволит прогнозировать сложности и предлагать ученикам индивидуальные меры, чтобы их избежать.

Выводы по 1 главе

Рассмотрев различные определения перевода, было выбрано определение Гарбовского Н.К., который подчеркивает, что перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, законченной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому.

Перевод можно охарактеризовать как особый вид речевой деятельности, так как он возможен при владении всеми остальными видами речевой деятельности – чтение, говорение, аудирование и письмо. Кроме того, перевод можно использовать для решения учебных задач:

- контроль понимания;
- сопоставительный анализ явлений родного и изучаемого языка;
- отработка лексики и грамматики;
- стилистический анализ текстов, заголовков;
- анализ социокультурных реалий.

Анализ различных видов упражнений на развитие переводческих навыков позволил выделить среди наиболее продуктивно используемых следующие: репродуктивные (ролевые игры), поисковые (самостоятельная работа учащихся, работа со справочной литературой), перцептивные (видеоуроки, встречи с носителями языка) и логические упражнения (языковые упражнения, кейс-стади, анализ конкретной ситуации).

Благодаря исследованию переводческих ошибок были выявлены часто встречающиеся: прагматические (несоблюдение инструкций), культурологические (несоблюдение стилистических норм культуры ПЯ) и

языковые (нарушение правил грамматики, лексики, пунктуации, орфографии).

Проанализировав причины появления переводческих ошибок, мы выделили три основные: пробелы в знаниях, недостаточное владение техникой перевода и слабая мотивация.

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

2.1 Роль заголовков в кинемаографии

Заглавие, как известно, является сильной позицией любого произведения, оно позволяет зрителю предугадать сюжет, развитие, и наконец, исход фильма. Как правило, оно выражает в краткой форме основную идею или тему кинокартины. С.И. Ожегов определяет заглавие как «название какого-либо произведения или отдельных его частей» [Ожегов 1984:139].

Тураева З.Я. утверждает, что заголовок занимает сильную позицию, которая и привлекает внимание читателя в силу ее противопоставленности самому содержанию произведения [Тураева 1986:37]. Заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро.

Захарова Л.И. же определила две основных функции заголовка: сигнальную, отвечающую за привлечение внимания и информативную, которая дает представление о предмете публикации или содержании фильма. Помимо этого заголовок подготавливает аудиторию к конкретным эмоциям, атмосфере, настрою [Захарова 2004:24].

Арнольд И.В. взглянула на проблему с другой стороны и предложила два типа заголовков [Арнольд 2002:56].

Первый тип строится на основании структурно-семантических характеристик (слово, словосочетание, сочинительное или подчинительное предложение, обороты и т.д.). Другой же тип основан на характере образности, на типах связи с содержанием произведения.

Название произведения содержит в сжатой форме основную идею произведения, является ключом к его пониманию. Но смысл названия того или иного фильма становится полностью понятным только лишь после просмотра фильма, то есть при полной семантизации. Заглавие может быть

понято только в результате восприятия текста как структурно-семантического единства, характеризующегося целостью и связностью.

2.2. Классификация заголовков

На сегодняшний день проблема рекламных и газетных заголовков исследована достаточно широко и полно. Однако заглавия кинолент не брались во внимание отдельными единицами. Логично будет использовать классификации, структуру, которые были разработаны для газетных заголовков, и при помощи их анализировать заглавия англоязычных фильмов.

Ламзина Анна Владиславовна предлагает следующую классификацию [Ламзина 1999:77]:

1. Заглавия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении. Они дают читателю самое общее представление о круге жизненных явлений, отображенных автором в произведении. Понимание темы, заявленной в заглавии произведения, может существенно расширяться по мере развертывания художественного текста, а само заглавие приобретать символическое значение. Введенный заглавием образ может стать ключом к авторской трактовке описываемых явлений действительности, например, *The Game*(1997), *The Notebook*(2004), *Groundhog day*(1993).

2. Заглавия, задающие сюжетные перспективы произведения. Их можно условно разделить на две группы: представляющие весь сюжетный ряд (фабульные) и выделяющие важнейший с точки зрения развития действия момент (кульминационные), например, *The Shawshank Redemption* (1994), *Home Alone* (1990), *The incredibly strange creature who stopped living and became mixed-up zombies* (1964), *Oh dad, poor dad, mamma's hung you in the closet and I'm feelin' so sad* (1967).

3. Персональные заглавия, значительная часть которых - антропонимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе главного героя, например, *Forrest Gump* (1994), *Leon* (1994), *The Curious Case of Benjamin Button* (2008), *Anastasia* (1997)

Особую группу антропонимов составляют имена с "прозрачной" внутренней формой. Такие заглавия выражают авторскую оценку еще до прочтения или просмотра произведения, формируют представления об изображаемом характере, к примеру, *Gladiator* (2000), *Elizabeth* (1998). Чаще всего такого рода названия встречаются в фильмах исторического жанра.

4. Заглавия, обозначающие время и пространство. Помимо названий времени суток, дней недели, месяцев, время действия может быть обозначено датой соотносимой с историческим событием, например, *Midnight in Paris* (2011), *Friday the 13th* (2009). Место действия может быть обозначено в заглавии с разной степенью конкретности, реальным, например, *Interstate 60* (2001) или вымышленным - *Shutter Island* (2009), *Roman Island* (1953) или же определено в самом общем виде. Выбор топонима автором обычно обусловлен общим замыслом произведения.

Для сравнения была проанализирована классификация, разработанная Бабенко Людмилой Григорьевной [Бабенко 2000:273]. Заглавия распределяются по когнитивно-тематическому принципу, который присущ словарям-тезаурусам: например, заголовки распределяются по категориям «человек» - *Forrest Gump* (1994), *Anastasia* (1997), *Elizabeth* (1998), «время» - *Midnight in Paris* (2011), «пространство» - *Interstate 60* (2001), «событие» - *The Shawshank Redemption* (1994), «предметы» *The Notebook* (2004). Категории «человек», «время» и «пространство» представляются в данной классификации как универсальная триада, лежащая в основе любого художественного текста, в т.ч. и заголовка. А на категориях «событие» и «предметы» строится действие в произведении, поэтому они также выделяются как ведущие основания классификации.

Таким образом, заголовок всегда дает возможность зрителю предугадать развитие событий кинокартины. Именно поэтому в заглавиях всегда фигурируют ключевые моменты – главный персонаж, место действия, само событие, или же полностью развернутый сюжет.

2.3. Технические приемы перевода

Для перевода текста переводчику требуются определенные технические приемы, которые разрушают первоначальную оригинальность, но обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Самые распространённые приемы были выделены Комиссаровым В.Н. – перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода [Комиссаров 1990:122].

Прием перемещения лексических единиц в высказывании позволяет использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале. Перемещение слова в предложении может часто сопровождаться различного рода грамматическими заменами.

Широкое применение в процессе перевода находит *прием лексических добавлений*. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. У рецептора перевода нет подобных знаний семантических особенностей текстов на иностранном языке, и для него подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком. При выборе дополнительного элемента в каждом конкретном случае переводчик руководствуется как правилами сочетаемости слов в переводном языке, так и экстралингвистическими факторами.

Прием опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Примером семантической избыточности может служить

использование в английском языке так называемых "парных синонимов" - параллельно употребляемых слов с близким значением. Русскому языку это явление несвойственно, и при переводе один из синонимов, как правило, опускается. Однако избыточные элементы в тексте не сводятся к парным синонимам. Опускаться при переводе могут и другие части высказывания.

Прием опущения может не быть связанным со стремлением устранить избыточные элементы оригинала. Одной из причин его применения может быть излишняя конкретность английского текста, выражающаяся в употреблении числительных, названий мер и весов и т.п. там, где это недостаточно мотивировано содержанием.

Другим соображением в пользу приема опущения является необходимость осуществить, по мере возможности, компрессию текста при переводе, учитывая, что в ходе процесса перевода различные добавления, объяснения и описания, используемые переводчиком, могут значительно увеличить объем перевода по сравнению с оригиналом. Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, стремится к сокращению общего объема текста перевода, опуская избыточные элементы, где это возможно в пределах языковых и стилистических норм переводного языка.

Технические приемы, применяемые переводчиком в процессе перевода, могут относиться не ко всему процессу, а к одному из его этапов. Примером может служить *прием дословного перевода* не в качестве переводческой трансформации, в результате которой получается текст на переводном языке, а как промежуточная стадия в процессе поиска оптимального варианта перевода. В этом случае переводчик переводит дословно отрезок оригинала, заведомо не поддающийся "прямому" переводу, и использует неприемлемый вариант как основу для выбора более подходящих средств выражения.

Поскольку слоганы к фильмам обычно представляют собой предельно лаконичные по форме и содержанию высказывания, прием дословного перевода применяется очень часто.

Создание коммуникативно равноценного текста на переводном языке рассматривается как проблема обеспечения семантической близости такого текста иноязычному оригиналу, как проблема выбора единиц переводного языка, обеспечивающих эту близость, и как проблема способов перехода от единиц оригинала к таким единицам переводного языка. В первом случае выявляется цель процесса, во втором - его результаты, в третьем - пути достижения этих результатов. Взятые вместе, все три подхода раскрывают важнейшие лингвистические аспекты перевода, понимаемого как соотнесенное функционирование двух языков, которое осуществляется через речевую деятельность переводчика в рамках межъязыковой коммуникации.

Бальжинимаева Е.Ж. выделяет три стратегии, к которым прибегают российские переводчики, работая с названиями фильмов.

- прямой перевод англоязычных названий фильмов на русский язык. В основном, такой стратегии подвергаются названия фильмов, где отсутствуют неперебиваемые культурноспецифические компоненты. К данной стратегии также относятся такие приемы перевода, как транслитерация и транскрипция имен собственных, не обладающих внутренней формой.
- трансформация названия. Автор пишет, что в переводоведческих исследованиях признано, что трансформации в переводах обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Используя эту же стратегию, многие названия фильмов переводятся расширением когнитивной информации при помощи замены или добавления лексических элементов, а ввод ключевых слов фильма компенсирует в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Это также отражает рекламную функцию названий фильмов. Наряду с добавлением может использоваться и прием опущения.
- замена названий фильмов. Несмотря на основные требования, которые стоят перед переводчиком, - сохранение семантико-структурного

равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства - случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много.

Милевич И. также отмечает все вышеперечисленные стратегии и выделяет одну из тактик перевода, которая может быть отнесена как к стратегии трансформации названия, так и к стратегии замены заголовка. Это жанровая адаптация, при которой в переводе задействованы языковые единицы, соотносящие название фильма с определенным жанром. Можно сказать, что они эксплицируют жанр [Милевич 2007:68].

2.4. Когнитивный анализ заголовков кинофильмов

Для исследования заголовков были выбраны фильмы из списка топ-250 лучших фильмов согласно популярному сайту, посвященному кино, «Кинопоиск» [Эл. ресурс <http://www.kinopoisk.ru/top/>]. Рейтинг составляется по результатам голосования посетителей сайта. Мы выбрали наиболее популярные жанры на сегодняшний день – комедия, фантастика, триллер, исторический жанр, драма и боевик. В общей сложности мы выбрали 100 кинофильмов.

Для анализа названий фильмов на когнитивном уровне была использована классификация Л.Г. Бабенко. Категории «человек», «время», «пространство» являются универсальными, они лежат в основе любого художественного текста. На категориях же «событие» и «предметы» строится действие в произведении. В нашем анализе попробуем выяснить, распространяется ли данное утверждение Людмилы Григорьевны на заголовки англоязычных фильмов.

Распределив заглавия на пять категорий, мы выполнили подсчет, сколько заголовков в каждой категории. Категория «человек» оказалась самой многочисленной – в сорока четырех из ста названиях фигурирует личность, или же ее характеристики. Далее идет категория «событие» - девятнадцать заглавий, затем «пространство» - шестнадцать фильмов. К

категории «предмет» было отнесено четырнадцать заголовков кинолент. И наконец, выяснилось, что самой непопулярной категорией является «время» - семь фильма из ста (см Приложение Б). Далее каждая категория была рассмотрена подробнее.

Категория «человек» является самой распространенной. Объясняется это тем, что, употребив в заглавии фильма имя, прозвище, или же характерную черту человека, автор стремится сделать акцент на личности, указать его главенствующую роль. Название может указывать на главного персонажа (*Django unchained*, 2012), или на других героев фильма (*Schindler's list*, 1993). В названии кино может быть отражено, как полное имя (*Forrest Gump* 1994), так и неполное (*Leon*, 1994). Иногда авторы употребляют в заголовках фильмов прозвища главных героев, что зачастую приводит к грандиозному успеху в прокате (*Cinderella man*, 2005, *Braveheart*, 1995).

Главное действующее лицо всегда является основным участником событий, и в названиях фильмах достаточно часто встречаются имена высших представителей власти, т.е. принцев, королей, лицам королевской крови или аристократии (*Alexander*, 2004, *Gandhi*, 1982). Таким образом, названия, в которых отражены исторические личности, носят конкретный характер, в то время как названия с выдуманными персонажами более абстрактны и дают зрителю почву для размышлений, предугадывания сюжета.

Чаще всего в названиях кинофильмов фигурируют мужские имена, мужские характеристики. Обращение к женщине-героине встретилось только один раз из восемнадцати заголовков в данной категории (*Jeanne d'Arc*).

Таким образом, категория «человек» является центральной в названиях фильмов; это утверждение действительно для фильмов всех жанров, но чаще всего эта категория прослеживается в исторических фильмах.

Следующая категория по популярности - «событие». События, происходящие в фильме, отражаются в его заглавии (*Home alone*, 1990,

Groundhog day, 1993). Событие может быть одно, ключевое (Star wars: Episode III – Revenge of the Sith, 2005), или же их может быть несколько (Four weddings and a funeral, 1994).

Некоторые заголовки могут быть завуалированы (How to steal a million, 1956, One flew over the cuckoo's nest, 1975, Knocking on the heaven's door, 1997), которые подразумевают, что в сюжете фильма таится важное событие. Применяя различные средства выразительности, авторы притягивают все больше зрителей.

Другая часто встречающаяся категория заголовков - «предметы». В любом фильме предметы играют важную роль, в некоторых – ключевую (The matrix, 1999, Saw, 2004). Все эти предметы являются символами того или иного кинофильма, и зачастую имеют свое значение.

Данная категория, в отличие от всех остальных, распространена практически среди всех жанров – комедий (Lock, stock and two smoking barrels, 1998), боевиков (The fifth element, 1997), драм (Home, 2009), фантастики (The butterfly effect, 2003), триллеров/ужасов (Saw, 2004).

В названии фильма могут фигурировать сразу несколько категорий - «предмет» и «пространство» (Titanic, 1997), «предмет» и «человек» (A beautiful mind, 2001).

Категория «пространство». Очень часто в названиях тех или иных кинокартин отслеживаются различные места, где разворачиваются главные действия киноленты (Zootopia, 2016). Место может быть реальным (New York minute, 2004), а так же вымышленным (Sleepy Hollow, 1999, Shutter island, 2009).

Заголовки некоторых фильмов иногда «скрывают» свою принадлежность к той или иной категории, до того момента пока зритель не посмотрит фильм (Fight club, 1999, The green mile, 1999).

Следующая категория – «время». Наша жизнь постоянно связана со временем, оно играет важную роль. Заголовок может отражать конкретный

период времени (From dusk till dawn, 1995), точку отсчета времени (Inception, 2010). Заглавие может задавать направление фильма (Back to future, 1985).

Таким образом, центральной категорией в названиях англоязычных фильмов является категория «человек». Заглавия этой категории в большей степени характерны для исторического жанра. Названия категории «событие» равнозначно встречаются во всех жанрах, но заголовки, связанные категориями «событие» и «пространство», преобладают в фильмах жанра ужасов и мистики. Название фильма во многом диктуется его жанровой принадлежностью. Существует общая тенденция не перегружать заголовки лексически и грамматически, поэтому преобладают названия-словоформы и названия-словосочетания.

2.5. Соответствие русского перевода англоязычному

Безусловно, заголовок играет ключевую роль при выборе фильма, поэтому скучное, несоответствующее сюжету фильма название может оттолкнуть зрителя от просмотра того или иного фильма. На первый план выходит проблема качественного перевода заголовков. От работы переводчика полностью зависит успех фильма. Для наглядности были проанализированы несколько примеров удачного и неудачного перевода.

Мы рассмотрели комедийную драму «Untouchable», 2011, в русском же переводе фильм имеет два названия – «1+1» и «Неприкасаемые». Главный герой фильма, Филипп, беспомощен. Он парализован. Немаловажным фактом является то, что главный герой – очень состоятельный человек. Филипп нанимает молодого Дрисса из малообеспеченной семьи, чтобы тот полностью помогал ему во всём – передвигаться, питаться, заниматься любимыми делами, общаться с людьми, и. т. д. Они совершенно разные люди, и на первый взгляд у них нет ничего общего. В начале фильма отчетливо прослеживается, как Дрисс без особого интереса выполняет эту работу, и даже имеет огромное желание бросить работу, для того чтобы получать пособие по безработице. В конечном же итоге, Дрисс и Филипп

становятся лучшими друзьями, которые понимают друг друга с полуслова. Только Дрисс смог вернуть Филиппа к жизни, а так же привнести в размеренную жизнь аристократа дух приключений.

На наш взгляд, название в оригинале полностью выражает главную идею фильма. Словари Oxford learner's dictionary и Macmillan dictionary дают следующие определения соответственно: 1) человек, занимающий позицию, который маловероятно будет подвержен критике или наказанию; 2) слишком влиятельный, чтобы быть наказанным или находиться под контролем. Фильм назван так, вероятно потому, что два главных героя живут одной жизнью, независимо от других людей. Они не переживают, что скажут люди – они неприкасаемые. Они – особые.

Для раскрытия русскоязычного заголовка мы (неприкасаемые) этого же фильма мы обратились к словарю С.И. Ожегова. При переводе на русский язык использовался прием дословного перевода. Неприкасаемый – такой, которого нельзя касаться, не касаются. Можно заметить, что данное определение, не так ярко отражает сюжетную линию фильма. Другой же вариант – «1+1», хоть и никак не связан с оригиналом, дает зрителю возможность подумать, что же значит данное название фильма. Такое заглавие интригует, и при первичном знакомстве с фильмом заинтересовывает публику.

Для анализа был выбран следующий фильм «Freedom writers», 2006. Это драма, основанная на реальных событиях, и описанная в книге учителя Эрин Грувелл «Дневник свободных писателей».

1994 год. Два года назад в Лос-Анджелесе произошли крупные беспорядки. Молодая учительница из комфортабельного спокойного района приходит в школу. Она вдохновлена предстоящей деятельностью, однако очень быстро понимает, что все её мечты разбиты. Класс, который ей достался, почти неуправляем, поделён на расовые и клановые группы. Практически на каждого ребенка заведено уголовное дело, но она решает не сдаваться, и добивается того, чтобы ученики увидели перед собой достойное

будущее. Прделав титанический труд, учитель стал для учеников родным человеком. Она дала детям шанс увидеть жизнь с другой стороны. Эрин стала первой для всех этих учеников, кто дал высказаться, выслушал и поддержал, несмотря ни на что.

Оригинальное название данного фильма – «Freedom writers» звучит довольно громко. Колоритности добавляет метафора, употребленная в этом заголовке. При переводе на русский язык, автор употребил прием дословного перевода, и в конечно итоге вышло – «Писатели свободы». На наш взгляд, русскоязычный вариант названия фильма ни чем не проигрывает оригинальному заголовку. Употребление лексическо-стилистических приемов в названиях фильмов играет важную роль, делая заглавия таинственнее, загадочнее, тем самым привлекая все больше зрителей. Данное название полностью соответствует содержанию фильма, и понятно это становится уже после просмотра фильма. Эта кинокартина картина является одним из самых ярких примеров удачного дословного перевода.

Для сравнения был изучен другой фильм, при переводе которого авторы руководствовались другой стратегией - «Hangover», 2006.

Перед тем, как отпраздновать предстоящую свадьбу, Даг со своими друзьями отправляются на мальчишник в Лас-Вегас. Проснувшись на следующее утро, главные герои пытаются вспомнить события, произошедшие прошлой ночью, и выясняют, что их друг Даг, у которого скоро свадьба, пропал. Однако у друзей есть и другие проблемы: у Стю не хватает одного зуба, в номере отеля царит полный бардак, в ванной комнате сидит тигр, туда-сюда бегают курица, а в шкафу оказывается чей-то младенец. Шаг за шагом герои пытаются вспомнить события прошедшей ночи, и по оставленным «уликаам» появляются некоторые прояснения. И наконец, жених находится, и затем он, счастливый, стоит у алтаря в ожидании невесты.

Для уточнения мы обратились к словарям Oxford learner's dictionary и Macmillan dictionary для раскрытия названия на языке оригинала. Данные источник дают две дефиниции данного слова: 1) плохое самочувствие,

головная боль на следующий день после распития спиртных напитков или применения наркотиков. 2) что-то из прошлого, что на сегодняшний день не уместно (воспоминания, чувства, поступки). В данном случае довольно-таки сложно определить, какое из этих определений подразумевал автор, так как два этих понятия одинаково подходят в качестве названия согласно сюжету.

В русском переводе же название фильма звучит как «Мальчишник в Вегасе». Авторы предпочли использовать стратегию замены, полностью изменив название, ничем не связанным с оригинальным. Вероятнее всего, в данном случае, если бы были применены другие стратегии, то аттрактивность фильма была бы частично утеряна. Фильм с названием «Похмелье» не привлек бы столько зрителей, в отличие от «Мальчишник в Вегасе», так как в названии фигурирует конкретное место – Лас-Вегас. Всем известно, что этот город является одним из крупнейших мировых центров развлечений и игорного бизнеса. В этом месте обязательно случаются приключения и различные казусные ситуации.

Таким образом, при переводе названий кинофильмов в большей степени предпочтение отдается такой технике перевода, как дословный перевод. Успешность такого перевода отмечал французский лингвист и исследователь Жан-Луи Кордоннье. Он был приверженцем максимально близкого к оригиналу перевода. Он утверждал, что перевод должен передавать правду и выражать реальность, что можно достичь только максимальной схожестью текста оригинала и переводной версии. Одной из фундаментальных характеристик языка он считал культуру. И если роль писателя - создать текст, отражающий реальность, то роль переводчика - передать эту реальность посредством другого языка, не исказив при этом культурного оттенка исходного текста. Перевод должен демонстрировать подлинность, не теряя при этом самобытности.

2.6. Методологические основы обучения переводу в школе

2.6.1. Анализ программных требований к изучению английского языка в средней школе

Учебный процесс в средней школе направлен на становление коммуникативных, регулятивных, познавательных, универсальных учебных действий, именно данный процесс является показателем метапредметных результатов.

Предметными результатами по ФГОС являются: освоенный учащимся опыт специфической деятельности в данной предметной области в ходе изучения предмета, а так же получение нового знания, его преобразования, и применения.

В соответствие с ФГОС нового поколения, предмет «иностраный язык» носит коммуникативный характер. При изучении английского языка коммуникативная компетенция учащихся выражается в умении общаться на изучаемом языке [Федеральный государственный образовательный стандарт].

Предмет «Иностранный язык» характеризуется:

1. Метапредметностью (иностранный язык невозможно учить в отрыве от культуры, так как язык является частью культуры. Это позволяет затрагивать и другие предметы, такие как география, история, литература и др).

2. Многоуровневостью (Формирование и овладение языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическим, грамматическим, фонетическим).

3. Полифункциональностью (Предмет «Иностранный язык» является уникальным, так как является и целью и средством обучения) [Федеральный государственный образовательный стандарт].

Обучение иностранному языку (английскому) в основной школе должно обеспечивать преемственность с подготовкой учащихся в начальной

школе. Данный этап изучения иностранного языка характеризуется наличием значительных изменений в развитии школьников, так как у них к моменту начала обучения в основной школе существенно расширился кругозор и общее представление о мире, сформированы элементарные коммуникативные умения в четырех видах речевой деятельности, а также общеучебные умения, необходимые для изучения иностранного языка как учебного предмета, накоплены некоторые знания о правилах речевого поведения на родном и иностранном языках.

2.6.2 Анализ учебно-методического комплекса ENJOY ENGLISH 11

Учебник "Английский с удовольствием" (11 класс) предназначен для старших классов общеобразовательных учреждений РФ, в которых обучение английскому языку начинается со второго класса. Все учебники данной серии рекомендованы Министерством образования и науки Российской Федерации.

Содержание учебника полностью соответствует действующему образовательному стандарту и примерной программе по английскому языку.

Тематика учебника отобрана с учетом интересов учащихся 11-го класса, их речевых потребностей и ориентирована на самоопределение учащихся, выбор будущей профессии и продолжение образования.

Учебник готовит к итоговой проверке уровня подготовки по английскому языку, предусмотренной для выпускников полной средней школы, формирует умения познавательной деятельности, обучает школьников стратегиям самообразования.

Учебник основывается на современных методических принципах и отвечает требованиям, предъявляемым к учебникам начала третьего тысячелетия.

В 11 классе большее внимание уделяется повышению роли речевой инициативы учащихся. В области чтения и аудирования более отчетливыми становятся разные стратегии данных видов рецептивной речевой деятельности. Получают развитие механизмы идентификации и дифференциации, прогнозирования, выделения смысловых вех, определения темы и основной идеи текста. Большую значимость приобретает формирование умения работать с двуязычным и толковым словарями. При обучении письму внимание уделяется совершенствованию орфографических навыков и развитию умений связной письменной речи. Уделяется внимание развитию речевой культуры, расширяются представления учащихся о странах изучаемого языка, углубляются лингвострановедческие знания. Делается акцент на воспитании у школьников оценочно-эмоционального отношения к миру, потребность и готовность включиться в диалог культур.

В процессе обучения по курсу "Enjoy English" в 11 классе реализуются следующие цели. Развивается коммуникативная компетенция на английском языке в совокупности ее составляющих — речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной, а именно:

- *речевая компетенция* — развиваются сформированные на базе основной школы коммуникативные умения в говорении, аудировании, чтении, письме с тем, чтобы школьники достигли общеевропейского порогового уровня обученности (B1/Intermediate level);
- *языковая компетенция* — систематизируются ранее усвоенные и накапливаются новые языковые средства, обеспечивающие возможность общаться на темы, предусмотренные стандартом и примерной программой по английскому языку для данного этапа школьного образования;
- *социокультурная компетенция* — школьники приобщаются к культуре и реалиям стран, говорящих на английском языке, в рамках более широкого спектра сфер, тем и ситуаций общения, отвечающих опыту,

интересам учащихся, соответствующих их психологическим особенностям.

Формируется умение выделять общее и специфическое в культуре родной страны и стран, говорящих на английском языке, строить свое речевое и неречевое поведение, исходя из этой специфики; представлять свою собственную страну в условиях межкультурного общения посредством мобилизации жизненного опыта учащихся, наблюдений за событиями, происходящими в реальности, и ознакомления их с соответствующим страноведческим, культуроведческим и социолингвистическим материалом, представленным в учебном курсе «Enjoy English»;

- *компенсаторная компетенция* — развиваются умения в процессе общения выходить из затруднительного положения, вызванного нехваткой языковых средств за счет перифраза, использования синонимов, дефиниций, а также таких невербальных средств, как жесты, мимика;
- *учебно-познавательная компетенция* — развивается желание и умение школьников самостоятельно изучать английский язык доступными им способами (например, в процессе поиска и обработки информации на английском языке при выполнении проектов, с помощью интернета и т.п.); использовать специальные учебные умения (умение пользоваться словарями и справочниками, умение интерпретировать информацию устного и письменного текста и др.); пользоваться современными информационными технологиями, опираясь на владение английским языком. прочитанным /прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета; рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и стран изучаемого языка.

Продолжается *развитие и воспитание* школьников средствами предмета "Иностранный язык": понимание учащимися роли изучения языков

международного общения в современном поликультурном мире, ценности родного языка как элемента национальной культуры; осознание важности английского языка как средства познания, самореализации и социальной адаптации.

Обучение английскому языку по курсу «Enjoy English» в 11 классе обеспечивает преемственность с подготовкой учащихся в 9-10 классах, развитие и совершенствование сформированной к этому времени коммуникативной компетенции на английском языке в говорении, аудировании, чтении и письме, включающей языковую и социокультурную компетенции, а также развитие учебно-познавательной и компенсаторной компетенций.

Коммуникативная компетенция развивается в соответствии с отобранными для данной ступени обучения темами, проблемами и ситуациями общения в пределах следующих сфер общения: социально-бытовой, учебно-трудовой, социально-культурной.

Расширяется спектр социокультурных знаний и умений учащихся 11 классов с учетом их интересов и возрастных психологических особенностей. Целенаправленно формируются умения представлять свою страну, ее культуру средствами английского языка в условиях межкультурного общения.

Продолжается развитие умений школьников компенсировать недостаток знаний и умений в английском языке, используя в процессе общения такие приемы, как языковая догадка, переспрос, перифраз, жесты, мимика и др.

Расширяется спектр общеучебных и специальных учебных умений, таких, как умение пользоваться справочником учебника, двуязычным словарем, толковым английским словарем, Интернетом, мобильным телефоном, электронной почтой.

В курсе обучения акцентируется внимание учащихся на стремлении к взаимопониманию людей разных сообществ, осознании роли английского

языка как универсального средства межличностного и межкультурного общения практически в любой точке земного шара.

Продолжается накопление лингвистических знаний, позволяющих не только умело пользоваться английским языком, но и осознавать особенности своего мышления на основе сопоставления английского языка с русским.

В 8-9 классах учащиеся уже приобрели некоторый опыт выполнения иноязычных проектов, а также других видов работ творческого характера, который позволяет на старшей ступени выполнять иноязычные проекты межпредметной направленности и стимулирует их к интенсивному использованию иноязычных Интернет-ресурсов для социокультурного освоения современного мира и социальной адаптации в нем.

Задачи, реализуемые в рамках данного УМК определяются федеральным компонентом государственного образовательного стандарта по иностранному языку, а именно:

- Дальнейшее развитие коммуникативной компетенции учащихся старших классов, последовательное совершенствование общеучебных умений и навыков, включая умения взаимоконтроля и самоконтроля, умения поиска, выбора и переработки информации, умения вести дискуссию на английском языке, писать эссе, а также формирование критического мышления старшеклассников.
- Систематизация лингвистических и социокультурных знаний, приобретенных учащимися за время изучения английского языка в начальной и основной школе, и дальнейшее их обогащение.

Формирование позитивных жизненных установок, воспитание качеств гражданина, патриота, развитие национального самосознания, стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры; развитие общего культурного кругозора учащихся [Федеральный государственный образовательный стандарт].

К завершению обучения в полной средней школе планируется достижение учащимися общеевропейского порогового уровня подготовки по английскому языку (уровень B-1). Этот уровень дает возможность выпускникам средней школы использовать английский язык для продолжения образования в вузах России и в специальных средних учебных заведениях, а также для дальнейшего самообразования по английскому языку в избранной профессиональной сфере.

Основой УМК «Английский с удовольствием» «ENJOY ENGLISH» является коммуникативно-когнитивный подход, который подразумевает поэтапное формирование знаний и развитие коммуникативных компетенций.

С помощью УМК «Английский с удовольствием» «ENJOY ENGLISH» процесс обучения происходит активно, изучение лексики и грамматики осуществляется на примере жизненного опыта и обстоятельств, способствует аналитической и творческой работе мозга, а усвоение материала достигается путем участия в ситуациях положительного содержания, с учетом потребностей, чувств и желаний детей.

Учебный материал разделен на 4 юнита (1 юнит на одну четверть) и на 21 секцию. В конце каждого юнита предполагаются так называемые progress check – самостоятельная работа, и Project - творческий проект, которые помогают отслеживать успехи и проблемы учащегося, а именно - его коммуникативные, лексические, грамматические навыки через аудирование, чтение, письмо и устную речь.

Учебно-методический комплекс «Английский с удовольствием» «ENJOY ENGLISH» состоит из учебника, книги для учителя, рабочие тетради, аудиоприложения, электронного приложения «ENJOY ENGLISH».

Материал курса подобран качественно, это позволяет ученику использовать его в создании собственных выражений, понимания различных видов медиатекстов. Важно отметить то, что ученик может работать самостоятельно, в паре или в группе.

Содержательная сторона учебника «ENJOY ENGLISH» характеризуется социокультурной направленностью, просматриваемой в тематическом содержании. Ученик старается решать проблемы связанные с различными сферами бытия: современные проблемы молодежи, знание собственных прав, активная жизненная позиция, профориентирование, работа мечты, собеседование, современные технологии, наука, хобби, межличностные отношения, сохранение традиций. Помимо этого, учебник ориентируется и на культурное развитие школьника, изучение достопримечательностей США, классиков мировой литературы, изучение их произведений.

При анализе УМК была выявлена закономерность – данный комплекс полностью базируется на текстах разных видов. Это является его особенностью. Все грамматические, лексические навыки отрабатываются по большей части при помощи текстов.

Данный учебный комплекс не преследует цель обучения переводу, поэтому упражнения на развитие данных навыков встречаются очень редко. Самый распространенный вид упражнения – переведите подчеркнутые слова, которое также используется для работы с вокабуляром. Еще реже встречаются упражнения, в которых необходимо перевести шутку, идиому или же крылатое выражение. Упражнения, в которых необходимо перевести с русского на английский так же являются инструментом отработки лексических и грамматических навыков.

Отсюда следует вывод, что упражнения, направленные на развитие переводческих навыков, представлены в данном УМК в недостаточном количестве. В курсе школьной программы перевод используется преимущественно для контроля понимания, хотя, как известно, область его применения значительно шире, он может быть использован в обучении лексике и грамматике, для развития у учащихся способности работать с контекстом и речевой ситуацией и т.д.

2.6.3 Старший школьный возраст, его особенности

Старший школьный возраст, или как его еще называют, ранняя юность, охватывает период развития детей от 13 до 18 лет. К концу этого периода школьник достигает физической зрелости, приобретает ту степень идейной и духовной зрелости, которая достаточна для самостоятельной жизни.

Личность юноши и девушки складывается под влиянием совершенно нового положения, которое они занимают в обществе. Основными видами деятельности в ранней юности становятся в равной мере труд и учение. Старшие школьники стремятся определить свой жизненный путь, наметить конкретные перспективы дальнейшей трудовой деятельности, выбрать свою будущую профессию.

У старшего школьника с возрастом укрепляется тенденция самостоятельно анализировать и оценивать собственную личность, свое поведение и деятельность..

Учащиеся старшего школьного возраста стремятся выработать у себя комплекс определенных качеств личности, в вопросах восприятия самих себя, их интересует формирование определенного, целостного морально-психологического облика.

Учебная деятельность старших школьников значительно отличается по своему характеру и содержанию от учебной деятельности подростков. Дело не только в том, что углубляется содержание обучения, и вводятся новые учебные разделы. Основное отличие в том, что учебная деятельность предъявляет гораздо более высокие требования к их активности и самостоятельности. Ученики взрослеют, обогащается их опыт; они осознают, что стоят на пороге самостоятельной жизни. Растет их сознательное отношение к учению, которое приобретает непосредственный жизненный смысл. Развитие познавательных процессов, рост сознательного отношения к учению стимулирует дальнейшее развитие произвольности познавательных процессов, умение управлять ими. В конце старшего школьного возраста учащиеся полностью овладевают своими познавательными процессами: восприятием, памятью, воображением, мышлением, а так же вниманием.

В развитии памяти заметно увеличивается роль отвлеченного словесно-логического, смыслового запоминания. Как следствие постепенного приобретения опыта общественного поведения, роста морального сознания, изучения дела, которым занимается, у старшеклассников начинает складываться мировоззрение.

Под влиянием перспективы перехода к самостоятельной трудовой жизни формируется характерная для этого возраста направленность на будущее. Это возраст жизненно-трудового самоопределения, когда начинаются серьезные поиски своего трудового призвания, возникает стремление найти свою будущую профессию.

По данным ряда исследований, 40-50% опрошенных старшеклассников мотивируют выбор будущей профессии интересом к тому или иному учебному предмету, а так же указывают на такие мотивы (чисто внешнего порядка), как наличие семейных традиций, материально-бытовой обеспеченности, пример друзей и товарищей. Учащиеся, не имея ясного представления о большинстве профессий, не могут правильно ориентироваться в профессиях. Перед учителями стоит ответственная задача - помочь учащимся старшей школы сделать этот выбор наиболее целесообразно, учитывая личные склонности и способности. Возможно, работая с переводом, учащиеся найдут это интересным и захотят связать свою жизнь с иностранными языками и в частности переводческой деятельностью [Крутецкий 1972: 125].

2.6.4. Методика работы над переводом на материале названий фильмов на уроке английского языка

Данная методика рассматривается как введение в переводческую деятельность на базе средней школы в профильных классах. Она рассчитана на один час в неделю в течение четвертой четверти. Всего выделяется на данную работу 7 часов.

В качестве материала выступают аутентичные названия различных англоязычных кинофильмов. Отбор фильмов производится по принципу переводческого приёма и интереса учащихся.

Благодаря данной методике у учащихся формируются универсальные учебные действия. Познавательные: поиск и выделение необходимой информации; структурирование знаний; выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий; смысловое чтение; понимание и адекватная оценка языка аутентичных материалов; самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера. Коммуникативные: планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками; постановка вопросов; умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами коммуникации; Регулятивные: умение ставить учебную цель на основе соотнесения того, что уже известно и освоено учащимися, и того, что еще неизвестно; планирование, определение последовательности работы и промежуточных целей; прогнозирование, коррекция; оценивание, саморегуляция; Личностные: самоопределение, смыслообразование.

Далее с помощью методов опроса и анкетирования был определен уровень сформированности знаний по данной теме (Приложение Г), опрос также продемонстрировал заинтересованность учеников в изучении методов и приемов перевода на уроках английского языка.

Учащимся был предложен комплекс упражнений, направленный на развитие переводческих навыков и умений (см. Приложение А, Д). Выработаны следующие виды упражнений – упражнения на соотнесение англоязычных названий русскоязычным; перевод с применением разных приемов, поиск оригинальных названий, деление на группы в зависимости от использованного приема и категории, перевод русских названий фильмов, ролевая игра.

Ожидаемый результат: к концу году учащиеся профильных классов имеют представление о переводе как виде речевой деятельности, знают различные приемы перевода, которые могут применять на практике.

Выводы по 2 главе

В ходе работы было установлено, что заголовок киноленты играет одну из самых важных ролей при выборе фильма, что это – первое, на что обращает свое внимание зритель, знакомясь с афишей.

Анализ классификация заголовков показал, что в двух этих классификациях можно выделить основные общие категории – человек, время, событие, предметы, пространство. Выяснилось, что категория «человек» является самой популярной, особенно в историческом жанре и в жанре спортивной драмы. Обычно это фильмы об известных личностях, с говорящими именами. После визуального знакомства с кинофильмом зритель понимает о ком пойдет речь далее. Следующей по популярности оказались категории «событие», которые являются кратким содержанием фильма. Далее идут категории «предмет», «пространство» и, наконец, редко употребляемая категория «время».

Во время изучения технических приемов перевода, было выделено три стратегии перевода – прямой перевод, перевод-трансформация и перевод-замена. Самым распространенным приемом перевода оказался прием дословного перевода. Лингвисты объясняют это тем, что при использовании данной стратегии удастся точнее передать основной смысл, задуманный автором, делая нас ближе с ним. Однако, зачастую данная техника перевода может подвести, и смысл фильма будет воспринят зрителем неправильно, и сюжет будет предугадан неверно.

Анализ трудностей перевода позволил выделить основные: их выделяют три – проблемы межкультурной коммуникации, проблемы, обусловленные техническими требованиями и лингвистические проблемы.

В завершение следует отметить, что тема перевода названий фильмов не ограничивается границами данного исследования, существуют дальнейшие перспективы работы над использованием перевода в курсе школьной программы с точки зрения социокультурного компонента и совершенствования методов перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена одной из актуальных проблем методики - обучению переводу в профильных классах на материале названий фильмов, которая способствовала бы концепции иноязычного образования, разработанной Пассовым Е.И. Для того чтобы добиться максимально близкого перевода необходимо знать культуру переводимого языка, менталитет нации и её ценности.

В данной работе утверждается именно деятельностная сущность перевода. Перевод во всех его формах (форме письменного перевода, последовательного устного перевода и синхронного перевода) представляет собой сложный, специфический, вторичный вид речевой деятельности, наряду с такими ее видами, как аудирование, говорение, чтение, письмо.

Перевод – это особый вид речевой деятельности. Он имеет сложный характер обработки принимаемого и воспроизводимого сообщения в отличие от остальных видов речевой деятельности. Так, если в слушании и чтении характер обработки — рецептивный, а в говорении и письме — продуктивный, то перевод характеризуется как рецептивно-репродуктивная деятельность. Именно поэтому для выполнения качественного перевода необходимо владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма.

К сожалению, в современной школе на уроках английского языка уделяется недостаточное количество переводу. Необходимо сформировать у школьников базовые представления о переводе как о коммуникативном явлении, сформировать основу умения передачи содержания оригинального высказывания или же фразы посредством создания эквивалентности текста на другом языке с применением ряда трансформации. Учащиеся должны знать основные средства и приемы перевода. Очень важно дать им возможность практики в письменном и устном переводе. Кроме того, перевод можно использовать для решения учебных задач, таких как контроль понимания, сопоставительный анализ явлений родного и изучаемого языка,

отработка лексики и грамматики, стилистический анализ текстов, заголовков а так же анализ социокультурных реалий.

Рассмотрев различные определения перевода, было выбрано определение Гарбовского Н.К., так как оно наиболее полно раскрывает данное понятие, учитывая все аспекты перевода как вида речевой деятельности.

Анализ упражнений на развитие переводческих навыков позволил выделить самые распространенные: репродуктивные (ролевые игры), поисковые (самостоятельная работа учащихся, работа со справочной литературой), перцептивные (видеоуроки, встречи с носителями языка) и логические упражнения (языковые упражнения, кейс-стади, анализ конкретной ситуации).

Благодаря исследованию переводческих ошибок были выявлены часто встречающиеся: прагматические (несоблюдение инструкций), культурологические (несоблюдение стилистических норм культуры ПЯ) и языковые (нарушение правил грамматики, лексики, пунктуации, орфографии).

Проанализировав причины появления переводческих ошибок, мы выделили три основные: пробелы в знаниях, недостаточное владение техникой перевода и слабая мотивация.

Вторая глава работы посвящена переводу названий иностранных художественных фильмов. Эта тема является очень важной и сложной переводческой проблемой. Просмотр зарубежных произведений киноискусства является одним из средств познания чужой культуры; а название является одним из ключевых компонентов успеха кинофильма, поэтому следует максимально ответственно подходить к решению этой проблемы.

Заголовки кинотекстов имеют схожие функции с заголовками видов текста, на основании чего мы определили основные функции названия кинофильма: номинативная, коммуникативная и информативная. Мы

доказали, что структуру и типологию названий фильмов можно изучать с помощью различных видов классификаций, используемых для исследования заголовков других видов текста, в том числе рекламных, газетных, художественных.

Анализируя классификации названий фильмов мы пришли к выводу, что категория «человек» является самой популярной, особенно в историческом жанре и в жанре спортивной драмы. Обычно это фильмы об известных личностях, с говорящими именами. После визуального знакомства с кинофильмом зритель понимает о ком пойдет речь далее. Следующей по популярности оказались категории «событие», которые являются кратким содержанием фильма. Далее идут категории «предмет», «пространство» и, наконец, редко употребляемая категория «время».

Обобщив технические приемы перевода, было выделено три основные стратегии – прямой перевод, перевод-трансформация и перевод-замена. Самым распространенным приемом перевода оказался прием дословного перевода. Лингвисты объясняют это тем, что при использовании данной стратегии удастся точнее передать основной смысл, задуманный автором, делая нас ближе с ним. Однако, зачастую данная техника перевода может подвести, и смысл фильма будет воспринят зрителем неправильно, и сюжет будет предугадан неверно.

Было выяснено, что в процессе перевода названий фильмов авторы преследуют цель - сохранить прагматического потенциала заголовка. Переводчикам часто приходится использовать адаптированный вид перевода, вследствие чего при переводе преобразуются названия кинофильмов по отношению к оригинальным заголовкам. Это вызвано различными языковыми, социальными и культурными факторами. Результатом этого является широкое применение адаптаций, в процессе которых сложные для восприятия компоненты иной культуры становятся доступными и понятными для кинозрителя языка перевода.

Согласно исследованиям различных авторов, основными трудностями при передаче заголовков кинофильмов с английского на русский язык являются: 1) лингвистические проблемы, к которым можно отнести всевозможные грамматические, синтаксические, семантические различия в системах двух языков; 3) наличие в заголовке фильма фразеологизмов, игры слов; 4) наличие в названии специфичных трудно переводимых реалий чужой культуры; 5) несоответствие оригинального названия художественного кинофильма содержанию.

Конечно, не все варианты переводов, правильных с точки зрения науки и языка, являются пригодными для продвижения фильма на российском кинорынке. Но, мы отмечаем чрезмерную необоснованную коммерческую направленность в этом вопросе, вследствие которой страдают российские кинозрители, так как связь названия с жанром и содержанием фильмов зачастую теряется при переводе зарубежных фильмов на русский язык.

Мы считаем, что материалы нашего исследования могут быть полезными в старшей школе, а так же и в высших учебных заведениях, так как представляют интерес для учащихся, и являются актуальными на сегодняшний день.

Существует необходимость в более глубоком изучении темы и совершенствовании методов обучения переводу на материале названий кинофильмов. Исследование данной темы не ограничивается рамками нашей работы. Перспективными направлениями мы считаем исследования по интерпретации заголовков фильмов и кинорецензий в целом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. 6-е изд., стер. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2012. 368 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. 288 с.
3. Алехина, А.И. Идиоматика современного английского языка/А.И. Алехина. - Минск: Высшая школа, 1982. – 279 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
5. Бабенко Л. Г., Васильев И. Е., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста: учебник для вузов по спец. «Филология». Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. – 534 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
7. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд. — М.: Просвещение, 1965. — 229 с.
8. Бенедиктов Б. А. Психология овладения иностранным языком. — Минск, 1974. – 274 с.
9. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М.: Билингва, 1999. – 320 с.
10. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2000. – 462с.

12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация". изд-во Моск. ун-та (МГУ), 2004, 254 с.
13. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. — М.: Рус. яз., 1998. — Т. 1. А–З. — 699 с.
14. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. — М.: Рус. яз., 1998. — Т. 2. И–О. — 779 с.
15. Захарова Л.И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики: Материалы Международной научной конференции (Кострома, 18-20 марта 2004 г.). — М., 2004. — С. 104-107
16. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А.С. Пушкина. СПб., 2005. Т. 14. Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. С. 218-226.
17. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. — 24с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
19. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. — М.: Междунар. Отношения, 1980. — 167с.
20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. — М.: ЭТС, 2002. — 288с.
21. Крутецкий В. А. Основы педагогической психологии. — Просвещение, 1972. — 255с.
22. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2005. — С. 44-47
23. Лазарева Э.А. Заголовок в тексте. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. — 94 с.

24. Ламзина А. В. Заглавие литературного произведения // Русская словесность. 1997. №3 С. 75-80.
25. Латышев Л.К. Проблема эквивалентности в переводе: автореферат дис. доктора филологических наук: 10.02.20. М., 1983. 432 с.
26. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
27. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. — М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. — 136 с.
28. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. — М.: Просвещение, 1988. — 160 с.
29. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. — 4-е изд. — М., Изд-во Моск. ун-та, 1981. — 584 с.
30. Лотман Ю. М., Цивьян Ю. Г. Диалог с экраном. — Таллин, 1994. — 215 с.
31. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус. яз. за рубежом. 2007. № 5. С. 65-71.
32. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебное пособие по теории перевода. — М., 1976. — 106 с.
33. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М.: Воениздат, 1980. — 237 с.
34. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 119-126.
35. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М.: Высшая школа, 1993. — 944 с.

36. Пегачева З. А. Некоторые психологические вопросы обучения устному переводу // Сб. «Бюллетень коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи». Изд. I МГПИИЯ, 1959. — Ч. II. С. 23-30.
37. Петрова Н.Ю. Названия английских драматургических произведений в когнитивной перспективе // Вопросы когнитивной лингвистики, № 3, 2009. С.35-41.
38. Сизов М.М. Развитие английского газетного заголовка. — М.: Наука, 1984. — 131 с.
39. Слепович В.С. Курс перевода (английский язык /русский язык): учеб. пособие для студентов вузов. — 4-е изд., перераб. и доп. - Мн.: "ТетраСистемс". 2004. - 320 с.
40. Солганик Г.Я. Стилистика текста. Учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 1997. — 256 с.
41. Софронова Т. М. Письменный перевод с английского на русский: учеб. пособие для студентов специальности “Перевод и переводоведение”. — Красноярск: ИПК КГПУ, 2008. — 212 с.
42. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода. — М.: Академия, 2012. — 240 с.
43. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. — Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». — М.: Просвещение, 1986. — 127 с.
44. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики, 2004. — 336 с.
45. Усов Ю. Н. В мире экранных искусств. — М.: Просвещение, 1995. — 224 с.
46. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. — СПб., М.: Филология три, 2002. — 362 с.

47. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования / М-во образования и науки Рос. Федерации.- М.: Просвещение, 2011. – 8с.
48. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999. — 192 с.
49. Шатков Г В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: На материале норвежских переводов русской общественно - политической литературы: Дис....канд. филол. наук,- 1952. - 280 с.
50. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. Москва: Наука, 1988. 415 с.
51. Шимик-Козачко П. Адаптированные названия англоязычных фильмов в переводе на польский и русский языки. // Лингвокультурология. — 2010. — № 4. — С. 225-238.
52. Ахметова А. Р., Мартемьянова В. Г. Упражнения в процессе обучения переводу. [Электронный ресурс]. URL: <http://festival.1september.ru/articles/567599/>.
53. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. Улан-Уде, 2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://pandia.ru/text/77/272/57826.php>
54. Кинопоиск [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kinopoisk.ru/top/>
55. Macmilian dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>
56. Oxford learner's dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Возможный вариант упражнений на развитие переводческих навыков на материале названий фильмов.

Упражнение 1. Соотнесите англоязычное название фильма с русскоязычным вариантом.

- | | |
|--|--|
| 1. Fight Club | a. Крепкий орешек |
| 2. Knockin' on Heaven's Door | b. Дневник памяти |
| 3. Big Hero 6 | c. Достучаться до небес |
| 4. Dumb & Dumber | d. Босс молокосос |
| 5. Gone Girl | e. Исчезнувшая |
| 6. Die Hard | f. День сурка |
| 7. The Boss Baby | g. Бойцовский клуб |
| 8. Cloudy with the Chance of Meatballs | h. Изгой |
| 9. Me Before You | i. До встречи с тобой |
| 10. The Notebook | j. Тупой, еще тупее |
| 11. Groundhog day | k. Месть ГМО: Облачно, возможны осадки в виде фрикаделек |
| 12. Cast Away | l. Город героев |

Упражнение 2. Найдите оригинальные названия фильмов, которые в русском варианте имеют следующий перевод, предложите свой вариант перевода:

1. Зверополис
2. Звонок
3. А в душе я танцую
4. Бегущий в лабиринте
5. Монстры на каникулах
6. Холодное сердце
7. Иллюзия обмана
8. Чем дальше в лес

Упражнение 3. Найдите русскоязычный перевод фильмов, разделите их на три группы, в зависимости от приёма, использованного при переводе, заполните таблицу.

Carrie,
A Beautiful Mind,
Tucker and Dale vs. Evil,
Forrest Gump,
Tangled,
City Lights,
The green mile,
Cinderella Man,

How to train your
Dragon,
Silver Linings Playbook,
The Godfather,
The Silence of the Lambs,
The Blind Side,
Awake,
Ocean's Eleven,

The King's Speech,
Back to Future,
American Beauty,
The Dark Knight,
Some Like It hot,
How to steal a million.

Прием дословного перевода		Прием трансформации		Прием замены	
Оригинальное название	Перевод	Оригинальное название	Перевод	Оригинальное название	Перевод

Упражнение 4. Ролевая игра. Представьте, что к вам в Россию приехал ваш друг по переписке из США. Он рассказывает про свой поход в кинотеатр вам твоим друзьям, которые изучают немецкий язык. Ваша задача – синхронно перевести речь гостя своим друзьям.

Penfriend's speech:

Last Sunday I was in the "Cinemapark" with my friends. I was going to watch **La-la-land**, but suddenly Rob told me, that **the Dark Knight** was more interesting. But Susie was not happy because she wanted to watch **The silence of the Lambs**. Finally we decided to watch the cartoon **Finding Dory**.

Penfriend's speech:

Last holiday we wanted to visit the "Cinemapark". My friends and I were going to watch **The lion King** but unfortunately the cinema was closed, we had to go to the "MoriCinema". There were Gladiator, the Matrix and Pirates of the Carribean. We saw all this films earlier and we decided to go for a walk.

Упражнение 5. Ролевая игра. Представьте, что вы и ваш друг приехали в США на кинофестиваль. Ваш друг владеет только немецким языком, ему предстоит выступить перед учениками американской школы. Ваша задача перевести рассказ вашего друга на английский язык.

Friend' speech

Два дня назад я посетил известный кинотеатр Уолта Диснея. Он очень красивый. В один день мне удалось посмотреть несколько фильмов и мультфильмов. Я посмотрел Коралину, Тайную жизнь домашних животных и Как украсть миллион. Завтра я планирую посмотреть Зверополис, что вы думаете об этом мультфильме?

Friend' speech

Я сегодня первый день в этом городе и очень сильно хочу посмотреть ваши достопримечательности. Мне сказали, что у вас потрясающий кинотеатр под открытым небом. Я очень сильно хочу посмотреть Зеленую милю, Рио, Тупой и еще тупее, ну и 12 разгневанных мужчин. Может быть кто-то желает пойти со мной?

Упражнение 6. Подумайте над названиями данных фильмов. Заполните таблицу, в зависимости от категории, к которой принадлежит оригинальное название и переводное, выпишите отдельно названия фильмов, которые при переводе перешли в другую категорию.

Django Unchained

The Shawshank

Redemption

Silent Hill

The Notebook

Back to future

Ocean's eleven

Tucker and Dale vs. Evil

The curious case of

Benjamin Button

21 Jump street

In time

How to steal a million

Interstate 60

The game

The Godfather

One Flew Over

Cuckoo's nest

Rio

Ice age

The Age of Adaline

How to train your

Dragon

Hotel Transylvania

Finding Nemo

The Ring

Big fish

The Matrix

Age of Dinosaurs

Person	Event	Space	Object	Time

Упражнение 7. Попробуйте перевести русскоязычные названия фильмов на английский, применяя различные приемы.

Подарок с характером

О чем говорят мужчины

В спорте только девушки

Книга мастеров

Стиляги

Иван Васильевич меняет профессию

Операция «Ы» и другие приключения Шурика

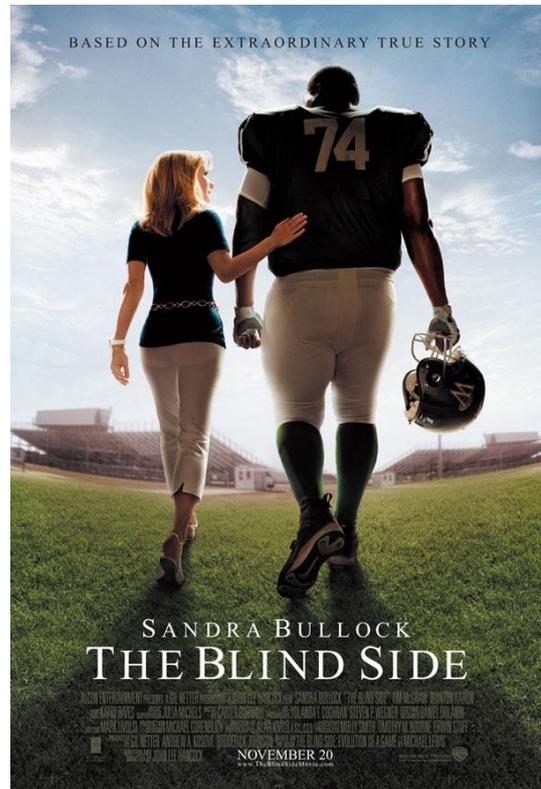
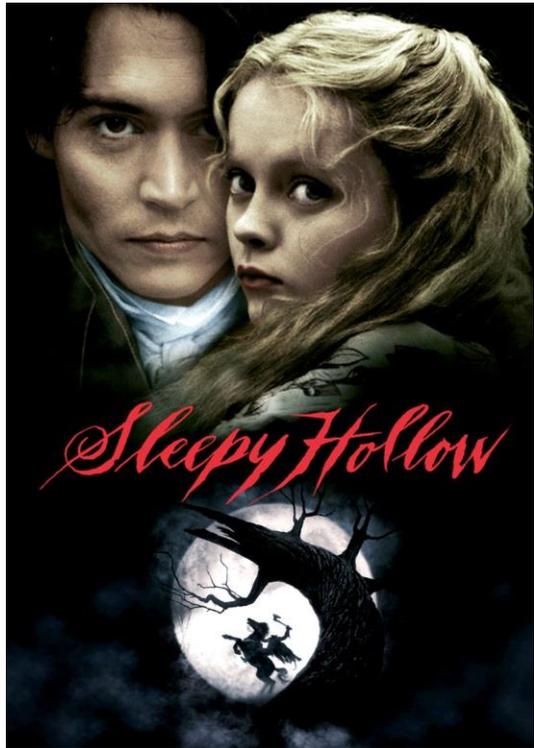
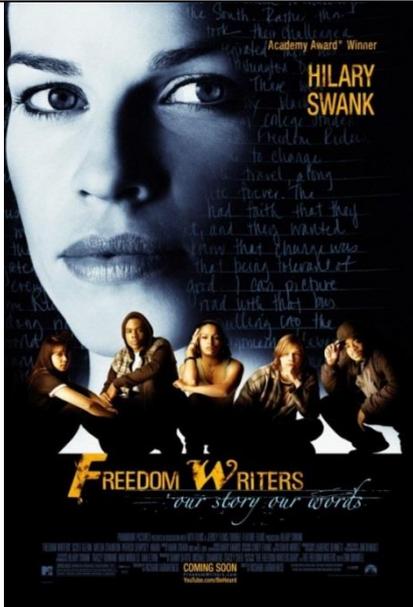
Большая перемена

Москва слезам не верит

Поцелуй сквозь стену

Упражнение 8. Перед вами афиши зарубежных фильмов. Предложите несколько своих вариантов перевода, используя разные приемы – прием дословного перевода, прием трансформации и прием полной замены.





Принадлежность оригинальных заголовков к категориям классификации Л.Г. Бабенко



Принадлежность оригинальных заголовков к категориям классификации Л.Г. Бабенко



ПРИЛОЖЕНИЕ В

Анкета для учащихся 10-11 классов

Имя _____

Класс _____

1. Как часто на уроке английского языка вы выполняете упражнения на перевод? _____
2. Какие упражнения на перевод вы выполняете? _____
3. Нравится ли вам их выполнять? (почему?) _____

4. Какие переводческие приемы вам известны? _____

5. Смотрите ли вы фильмы на уроке английского языка? _____
6. Смотрели ли вы фильмы на английском языке в свое свободное время? (если да, то какие) _____

7. Какие фильмы вы бы хотели смотреть на английском языке? _____

8. Какие приемы используются при переводе фильмов? _____

9. Всегда ли названия фильмов переводятся буквально? _____
10. Попробуйте перевести следующие названия фильмов: The Green Mile _____, Fight club _____, The Dark Knight _____, Ocean's eleven _____, Cinderella Man _____, Inside I'm dancing _____, Die Hard _____, The Hangover _____.
11. Интересна ли вам тема перевода названий фильмов? _____

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Анализ анкетирования, проведенного в 11 классе

Проанализировав ответы учащихся, мы пришли к выводу, что учащиеся 11 класса довольно редко выполняют упражнения на перевод, так как по большей части они работают с текстами и упражнениями, направленными на расширение словарного запаса и закрепление грамматических тем. Самым распространенным упражнением является перевод с русского на английский. 60% опрошенных не нравится выполнять данные упражнения, обосновывается это тем, что предлагаемые предложения не удовлетворяют интересам учащихся, остальные 32% выполняют их с безразличием и 8% честно признались, что не выполняют эти упражнения или же списывают ответы. На вопрос о переводческих приемах ни один из представителей 11 класса не смог ответить. Самый популярный ответ «перевожу со словарем и переводчиком».

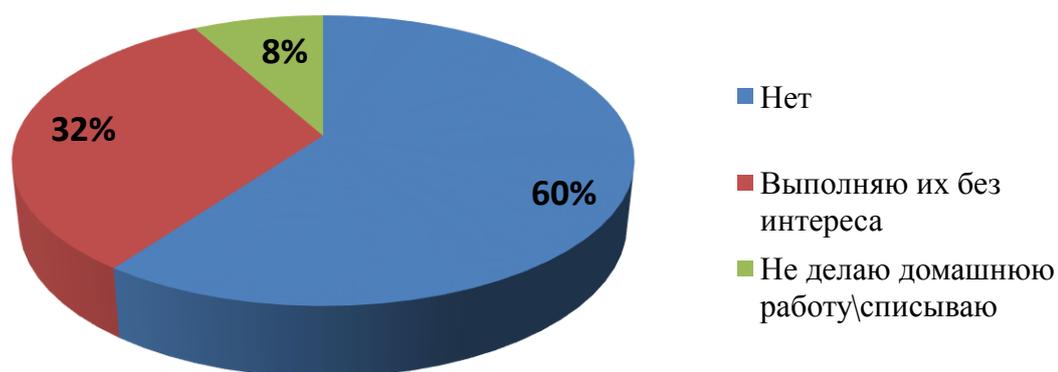
Так же выяснилось, что в течение года на уроке английского языка учащиеся смотрели «всего лишь 2 раза» короткометражный фильм. На следующий вопрос 88% учащихся ответили, что желают смотреть фильмы на уроке английского языка, 12% остаются индифферентными, объясняя это тем, что английский язык не является важным для них и не сыграет роли в жизни.

В свое свободное время каждый третий ученик пытался смотреть фильм на английском языке. Главным принципом отбора фильмов является рейтинг фильма и отзывы друзей. В основном это те фильмы, которые в недавнем времени вышли на прокат. 2 человека из 25 признались, что они пытаются регулярно смотреть сериалы на английском языке.

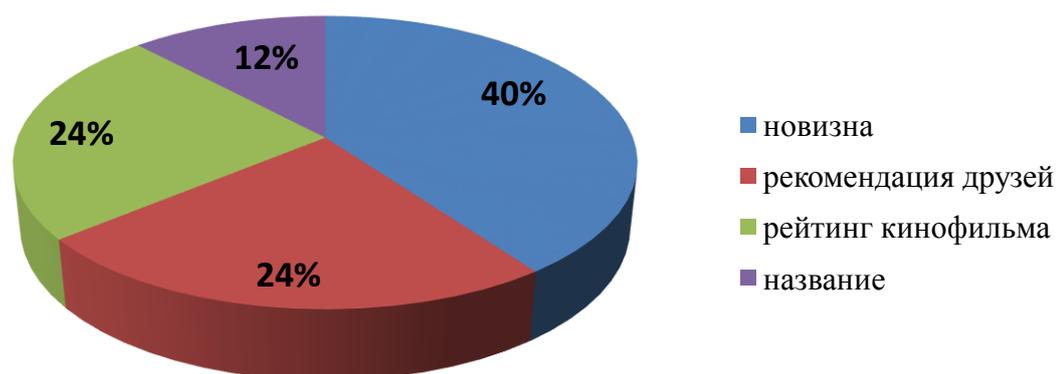
Вопрос о приемах, применяемых для перевода названий фильмов, равносильно как и вопрос об общепринятых приемах указал на то, что учащиеся не имеют представлений о переводе, его специфике, стратегиях.

В экспериментальной части опроса ученики пытались самостоятельно перевести названия фильмов. Анализ ответов показал, что учащиеся применяют только прием дословного перевода. После выполнения данного задания 92% опрошенных высказали свое мнение, что данная тема представляет интерес для них.

Нравится ли вам выполнять упражнения на перевод?



По какому критерию вы выбираете фильм для просмотра?



ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Технологическая карта урока «The Job of your dream»

Тема	The Job of your dream
Цели	Применение переводческих приемов
Задачи	Образовательные: развивать навыки и умения перевода. Развивающие: развитие критического мышления. Воспитательные: воспитывать культуру языкового общения.
УУД	Личностные УУД: способность к самооценке на основе критерия успешности учебной деятельности. Регулятивные УУД: Определять формулировать цель на уроке, планировать свои действия в соответствии с поставленной задачи. Коммуникативные УУД: умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации. Познавательные УУД: Находить различные варианты перевода, применять на практике различные приемы перевода.
Основные понятия	Переводческие приемы: прием дословного перевода, прием трансформации, прием полной замены.
Межпредметные связи	Русский язык, история
Ресурсы	УМК „Enjoy English“ 11 класс (Биболетова М.З.) Раздаточный материал
Организационные формы урока	фронтальная, индивидуальная, групповая

Технологическая карта урока «The Job of your dream»

Дидактическая структура урока	Деятельность учеников	Деятельность учителя. Учебные задачи и задания	Задания для учащихся, выполнение которых приведет к достижению запланированных результатов	Планируемые результаты	
				Предметные	УУД
I этап мотивации к учебной деятельности	Приветствие, определение темы урока через игру, выдвижение гипотезы темы урока. Подведение к теме профессии переводчика и режиссера.	Организационный момент. Приветствие учителя и создание рабочей атмосферы. Фонетическая зарядка	Игра „Brainstorm“	Активизация вокабуляра по теме «Профессии»	Личностные: - адекватная мотивация учебной деятельности. Регулятивные: - самооценка готовности к уроку
II этап актуализации опорных знаний	Введение теоретических основ – три приема перевода. Работа с названиями фильмов. Взаимопроверка.	Выполнение задания по аналогии, логическое структурирование и дополнение предложенного материала.	Выполнение упражнений на соотнесение русскоязычного названия с англоязычным.	Уметь распознавать различные приемы перевода, использовать языковую догадку. Понимать смысл оригинальных заголовков. Использование знаний грамматического,	Познавательные: анализ фактов и явлений; построение логических рассуждений, включающих причинно-следственных связей; детальное понимание заголовка. Личностные: в

				лексического материала.	результате выполнения задания формируется мотивация достижения, интерес к учебному материалу. Регулятивные: принимать и сохранять учебную задачу; определить цель своих учебных действий
III этап применения новых знаний	Самостоятельный перевод названий фильмов с применением ранее изученных приемов. Целеполагание: осознать цель деятельности – подобрать наиболее подходящий прием и аргументировать свой выбор.	Контроль действий, помощь в случае затруднений.	Применение теоретических знаний, знаний грамматического и лексического материала. Умение выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств.	Учащиеся учатся сопоставлять информацию и вступать в коммуникацию.	Познавательные: самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели; поиск и выделение информации; поиск эквивалентных языковых единиц; умение структурировать знания; Коммуникативные: умение выразить свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации.

IV этап самостоятельной работы с самопроверкой	Заполнение таблицы. Представление результатов	Формирование и переводческих навыков и представления о возможных вариантах перевода.	Задание на сотрудничество и взаимопроверку	учащиеся развивают переводческие навыки и умения и взаимного обучения.	Познавательные: самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели; поиск и выделение необходимой информации. Личностные: самоконтроль, самооценка.
V этап включения в систему знаний и повторения	Развитие переводческих умений.	Самостоятельный перевод текста с элементами названий фильмов.	Технология обучения в сотрудничестве	Учащиеся развивают переводческие навыки и умения и взаимного обучения	Познавательные: структурирование знаний; осознанная переводческая деятельность; Личностные: действие смыслообразования; установление учащимися связи между целью учебной деятельности и результатами обучения.
VI Рефлексия	Анализ качества своей работы, ответ на вопрос – чему я научился на этом	Ответить на вопрос: Какой прием кажется тебе наиболее	Постановка вопросов	Оценка результатов собственной деятельности; Высказывание	Познавательные: анализ собственных достижений; Регулятивные:

	уроке? Полезно ли это мне? Обратная связь учителю	интересным? Хотелось бы тебе еще попробовать себя в роли переводчика?		личного мнения	контроль и оценка своих действий – осознание и выделение того, что уже усвоено, и что подлежит доработке. Личностные: умение развивать способность к самооценке
--	---	--	--	----------------	--